

|   |   |
|---|---|
| <b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b> |   |
| <b>Faculty of Foreign Languages</b>                       |   |
| <b>S Y L L A B U S</b>                                    |   |
| <b>Course Name</b>  | Practical Specialized Translation Course of the Second Foreign Language   |
| <b>Degree Programme</b>                                   | Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)  |
| <b>Year of Study</b>                                      | 5 year  |
| <b>Semester</b>   | Autumn  |
| <b>ECTS<br/>(36 hrs per ECTS)</b>                         | 3 (108 hrs)   |
| <b>Instructor(s)</b>                                      | <u>Prof. Elena Savina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages<br><u>Prof. Elena Vekhova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages<br><u>Prof. Ekaterina Khorosheva</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages<br><u>Prof. Julia Chubarova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages  |
| <b>Language of Instruction</b>                            | Russian, English, German, French  |
| <b>Course Requirements</b>                                | At least B2 English/German/ French<br>Previously studied courses "Translation Theory", "Practical Translation Course of the Second Foreign Language", "Information Technologies in Translation Activities".   |
| <b>Course Overview</b>                                    | The course is intended for undergraduate students interested in developing of practical skills and abilities of written translation of specialized texts from a foreign language, which is not the main foreign language, into Russian. The required level of Russian is up from B2+  |
| <b>Learning Outcomes</b>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarization with the main types, techniques, strategies, technologies, patterns and requirements of specialized translation;</li> <li>• Study and consolidation of specialized terminology in foreign and Russian languages;</li> <li>• Development of skills in translating specialized texts into Russian, taking into account conventions, word combinations and clichés characteristic of such texts;</li> <li>• Consolidation of acquired theoretical knowledge in practice;</li> <li>• Consideration on the material of two languages of individual difficulties of specialized translation associated with problematic linguistic phenomena that have differences in the principles of design in different languages;</li> <li>• Formation of skills for the implementation of interlingual and intercultural interaction in various spheres of life of the countries of the studied foreign language.</li> </ul> |
| <b>Course unit contents</b>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-7. Translation of technical texts.</li> <li>• Weeks 8-18. Translation of agricultural texts.</li> </ul>  |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Course Structure</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Total number of contact hours: 91</li><li>• Lectures: -</li><li>• Seminars: 90 hrs (45 seminars)</li></ul> Individual consultations: -<br><br><ul style="list-style-type: none"><li>• Self-study: 17 hrs</li></ul> |
|-------------------------|--|

|  |   |
|--|---|
| <b>Teaching methods</b>                              | Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning  |
| <b>Grading System (including segment percentage)</b> | Student presentation (10%)<br>Three course tests during the semester (60%)<br>Final translation (30%)   |
| <b>Textbooks and Mandatory Reading</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. М.: Восток- Запад, 2007, 202 с.</li> <li>• Попов Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) <a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556451</a></li> <li>• Лебедева А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / Лебедева А.А. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 231 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-01928-4</li> <li>• Елисеева Ю.А. Основы научной работы студентов национального исследовательского университета.- Саранск: Изд-во Мордов.ун-та, 2015. – 205 с.</li> <li>• Методические указания к оформлению курсовых и дипломных работ студентов факультета иностранных языков / сост.: К. Б. Свойкин, Е. Г.Долгова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 48 с.</li> <li>• Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Тихонов, Александр Александрович. - М. : Проспект, 2017. - 120с. - Теория и практика перевода. - ISBN 978-5-392-22912-3 .</li> <li>• Зорина М. А. Англо-русский терминологический словарь «Корпоративное право» = English-Russian Dictionary of Terms "Corporate Law" / Зорина, Марина Анатольевна. - М. : Инфотропик Медиа, 2017. - 184 с. - ISBN 978-5- 9998-0241-5</li> <li>• Федотова И.Г., Толстопятенко Г. П. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / Федотова, Ирина Григорьевна [и др.]. - М. : Статут, 2017. - 101 с. - Иностранный язык в сфере юриспруденции. - ISBN 978-5-8354-1321-8</li> <li>• Кукушкина В В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пособие / В.В. Кукушкина. – М. :ИНФРА-М, 2017. — 264с.—<br/>(Высшее образование: Магистратура)<br/><a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=767830">http://znanium.com/bookread2.php?book=767830</a></li> </ul> |

| <b>Grading system</b> |                      |                    |
|-----------------------|----------------------|--------------------|
| <b>Grade</b>          | <b>No. of points</b> | <b>Description</b> |
| 5                     | 86-91                | Excellent          |
| 4                     | 71-85                | Good               |
| 3                     | 51 - 70              | Satisfactory       |
| 2                     | Below 51 point       | Fail               |